

День-день-доллар!

Перевод С. Маршака

Клайд, Холи-Лох, Данун, Гурок... Когда-то эти места ассоциировались в нашем представлении со стихами Бернса и романами Вальтера Скотта. Ныне названия шотландских графств и городов мелькают на столбцах газет, полных «сдавленной тревоги, беды, что очереди ждет». В Холи-Лох, или Священном Заливе, в устье реки Клайд теперь находится американская база подводных лодок, вооруженных ядерными снарядами типа «Поларис», и по улицам Дануна и Гурока разгуливает, как у себя дома, американская солдатня.

Но шотландцы — все тот же вольнолюбивый народ, что и во времена Джемса Дугласа, любимого героя их песен и баллад, все тот же «Джон — ячменное зерно», с которым так и не смогли совладать «три короля из разных стран». Верные своим славным историческим традициям, они не желают мириться с американской оккупацией и перспективой атомной смерти. Тому свидетельство — мощные демонстрации протеста против размещения на шотландской земле американских военных баз, и в частности базы подводных лодок в Холи-Лох. Участники этих демонстраций — простые люди Шотландии и Англии — не могут противопоставить силам войск и полиции, охраняющим американские базы, ничего, кроме своего возмущения и презрения, которыми дышат возникшие в последнее время и пользующиеся широкой популярностью гневные и насмешливые, иногда пародийные песни — новый фольклор, проникнутый неистребимым жизнелюбием и свободолюбием. Но это не значит, что они безоружны, ведь «песня и стих — это бомба и знамя».

Ниже мы печатаем некоторые из этих песен в переводе С. Я. Маршака.

«ПОЛАРИС» И «ДОЛЛАРИС»

(На мотив американской песни «She'll be coming round the mountain» — «Она придет из-за горы»)

Много ль купишь ты на доллар, коль умрешь?
Много ль купишь ты на доллар, коль умрешь?
Ну-ка, дружно: день-день-доллар!
Много ль купишь ты на доллар,
Если сам от взрыва бомбы пропадешь!

К нам «Поларисы» пригнали для войны,
А хозяева Дануна* польщены.
Наша Мэри для стоянки
Уступила место янки
И надела многозвездные штаны.

Больше виски, больше джина припаси!
Сколько хочешь, столько с пьяного спроси.
Будет городу пожива:
Можно вдвое брать за пиво
И в четыре раза больше за такси!

* Данун — город в шотландском графстве Аргайль.

Рады местные трактирщики гостям —
 Много долларов оставит дядя Сам.
 А девчонки на гулянке
 Так и льнут к военным янки,
 Хоть взорвут они Шотландию к чертям!

Их воинственного лязга не осудит церковь в Глазго —
 Добрым янки не чинит она помех.
 Чем скорей шотландский житель
 Внидет в райскую обитель,
 Тем скорей его душа искупит грех!

Много ль купишь ты на доллар, коль умрешь?
 Много ль купишь ты на доллар, коль умрешь?
 Ну-ка, дружно: динь-динь-доллар!
 Много ль купишь ты на доллар,
 Если сам от взрыва бомбы пропадешь!

АРГАЙЛЬСКАЯ * ПОЛИЦИЯ

(На мотив «Johnson's Motor Car» — «Автомобиль Джонсона»)

К чему болтать о Нельсоне, о Дрэйке-адмирале!
 Пусть много вражьих кораблей на дно они послали,
 Но кто сравнится в наши дни с воинственными янки
 И с полицейскими, что бой вели на их стоянке!

Потомки Пиля Роберта, специалисты сыска,
 Они всегда готовы в бой, где нет большого риска.
 Везде — на суше, на воде — лихой они народ.
 Но принял бой на Холи-Лох неожиданный оборот...

Им водолазы помогли — по прозвищу «лягушки», —
 И специальные войска, и ядерные пушки.
 Но все ж полиция себя прославила в бою,
 Хоть в плен забрать ей удалось всего одну ладью.

Вы, космонавты из Москвы, носясь вокруг Земли,
 Не приземляйте в устье Клайд ракеты-корабли.
 Какие силы устоят пред грозной коалицией
 Американских моряков с аргайльской полицией!..

ПРО РАКЕТУ, ВЫПУЩЕННУЮ ДО СРОКА, И ДЕВИЦУ, СОБЛАЗНЕННУЮ ДО БРАКА

Я вам спою под рокот струн
 О девушке одной,
 Что к нам приехала в Данун,
 Покинув дом родной...

Мила была девица,
 Стройна и круглолица.
 И начал волочиться
 За ней один шалун.

* Аргайль — шотландское графство, на территории которого находится Холи-Лох.

Наследник дяди Сама
Из штата Алабама,
Он распрощался с мамой
И прибыл к нам в Данун.

Давайте смочим глотки,
И дальше я спою
О моряке с подлодки,
Стрелявшем без наводки,
И девушке-красотке,
Забывшей честь свою.

Был парень ловок и смышлен
Да и собой не плох.
«Багряным сердцем» награжден
Он был за Холи-Лох.

Он много пил — всегда до
дна, —
А между тем давали
Ему по службе ордена,
Нашивки и медали.

Он был для девушки кумир.
Когда ж она узнала,

Что у него отец — банкир,
То страстью запылала.

Она вступить мечтала в брак,
Ждала кольца от друга,
Но видел в девушке моряк
Забаву в час досуга.

Хватив однажды на земле
Одну-другую стопку,
Он у себя на корабле
Нажал случайно кнопку...

И пронеслась над Холи-Лох
Куда-то вдаль ракета,
Производя переполох
Во многих странах света.

Какая паника была
Во флоте и в Дануне!
Меж тем девчонка родила
Ребенка накануне.

И, увидав луну в окне,
Сынку шептала мама:
«Твой папа — первый на луне
Моряк из Алабамы!»

ДЖОН-ДЖЕК КЕННЕДИ

(На мотив детской игровой песенки «Bee-baw babbity»
«Би-Бо-Бэбити»)

Джон-Джек Кеннеди,
Восвояси уходи,
Флот подводный уведи —
И долой «Поларис»!

Джон, Джон или Джек,
Ты прощай, прощай навек
И с чужих морей и рек
Убери «Поларис»!

Джек, Джек или Джон,
Уходи скорее вон,
Джон, Джон, выйди вон —
И долой «Поларис»!

Нет, нет, — скажем: нет.
Пентагону скажем: нет.
Джеку-Джону скажем: нет.
И к чертям «Поларис»!

ДЖЕК-МИЛЛИОНЕР

Зовет нас Джек-миллионер
(Какой он шустрый малый!),
Зовет нас в глубь небесных сфер
Иль в адские подвалы.

Но не желаем мы идти,
Куда желают нас вести
И Вашингтон,
И Пентагон,
И Джек-миллионер.

Какой у янки хмурый вид!
Не оттого ли он сердит,
Что снизу вверх и сверху вниз
Летят его ракеты,
А русский, взявший первый приз,
Летал вокруг планеты?

